

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

# 意大利语



■ 李文田 张宓 编著



对外贸易教育出版社

·国国际商务专业技术资格考试指定参考书·  
·务外语

# 意 大 利 语

李文田 张 宓 编著

对外贸易教育出版社

(京)新登字 182 号

**图书在版编目(CIP)**

意大利语/李文田,张宓编著。—北京:对外贸易教育出版社,  
1994.2

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

ISBN 7-81000-648-7

I. 意… II. ①李… ②张… III. ①意大利语-国际贸易-职业  
教育-教学参考资料②国际贸易-意大利语-职业教育-教学参考资  
料 IV. H772 F740.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 00527 号

**对外贸易教育出版社出版**

社址:北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

北京市仰山印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 6 印张 166 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-648-7/H·135 责任编辑 陈荣斌

印数 0001-500 册 定价:5.50 元

# 前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于1993年6月16日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》(人职发2号)，决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试而获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企事业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据2号文件精神和《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的教材，也是国际商

务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是报考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之外。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994年1月

## 目 录

一、初级函电、合同、协议 .....	( 1 )
二、初级经贸文选 .....	(25)
三、中级函电、合同、协议 .....	(63)
四、中级经贸文选 .....	(95)
五、词汇表.....	(147)

## 一、初级函电、合同、协议

Siamo già introdotti sul mercato con articoli affini. e trattiamo anche prodotti simili ai Vs. non come rappresentanti ma come grossisti. cosa che talvolta ci mette in difficoltà con la clientela per mancanza di puntualità da parte di alcuni fornitori.

我们已经用同类产品打入市场，还经营与贵公司产品相似的产品，是作为批发商而不是代理商。有时因一些供货人不能按期交货，使我们难以面对客户。

Per le informazioni sul ns. conto potete rivolgerVi al Banco di Roma e al Banco di Napoli. nonchè alle ditte elencate nel foglio allegato.

有关我们的情况，贵方可以向罗马银行和那布勒斯银行，以及本函附页上开列的商社了解。

Una rappresentanza. con eventuale deposito. ci permetterebbe di sviluppare un lavoro molto più produttivo e di penetrazione più capillare non solo nei capoluoghi ma anche nei piccoli centri di provincia.

若有一家拥有库房的代理，将使我们开发更具效益的工作，并且能使我们不仅向省府，而且向省内小市镇进行更广泛的渗透。

Vi abbiamo. in plico separato. alcuni campioni. che Vi preghiamo di volerci restituire dopo averne preso visione. Esaminando i campioni potrete convincerVi dell'ottima qualità dei nostri articoli.

我们已单另给你方寄去一些样品，请在看过之后归还我们。在研究过样品之后，你们将对我方产品的优良品质确信无疑。

Per ogni ordine è previsto nessun limite minimo.

Possiamo effettuare le consegne secondo le Vs. necessità.

Allo scopo di lanciare i ns. articoli sul Vs. mercato, Vi offriamo una fornitura di prova a condizioni speciali.

Ci auguriamo che la ns. offerta sia di Vs. gradimento e, in attesa dei Vs. ordini, che saranno eseguiti accuratamente, Vi porgiamo i nostri migliori saluti.

对于任何订货均无最低订量的限制。

我们可以按你方需要进行交货。

为了在你方市场上投放我们的产品，我们给你方提供一批条件特殊的试销货。

我们希望报盘能使你们满意，期待你方的订货，它将得到认真的执行。谨致良好祝愿。

Essendo a conoscenza che Vi interessano gli articoli che noi produciamo, ci permettiamo invitarVi a esaminare il ns. listino prezzi.

Ci pregiamo informarVi che la merce può essere consegnata al ricevimento dell'ordine alle seguenti condizioni: pagamento entro 15 gg. data fattura. imballaggio gratis in sacchi di tela.

得知你方对我们生产的商品感兴趣，我们很想请贵方研究一下我方价目表。

我们很荣幸地通知贵方，商品可以在得到订单后交付，条件是：在开票后 15 天汇款；包装免费，用布袋包装。

Vi preghiamo di inviarci una fattura proforma per poter aprire la garanzia a Vs. favore presso la Ditta Sitespress di Pontebba.

谨请贵方寄来形式发票，以便请 Sitespress di Pontebba 公司为你们开据保函。

La Vs. ditta, come ci è stato confermato dalla Camera di Commercio di Napoli, non è rappresentata in questa regione.

据那布勒斯商会确认，贵公司在本地区尚无代理。

Poichè pensiamo d'essere in possesso delle qualifiche necessarie

per poterVi offrire una collaborazione valida. Vi saremo grati se vorrete esaminare la possibilità di concederci la rappresentanza esclusiva dei Vs. prodotti per la zona comprendente la Campania e la Puglia, con eventuale estensione anche alla Calabria, ma escludendo la Sicilia per ragioni di carattere organizzativo.

我们认为具备为贵方提供有效合作所必要的资格。如贵方愿意研究让我们作为你们在坎帕尼亚和普利亚地区的产品独家代理，我们将不胜感激，可以考虑向卡拉布里亚扩展，但因组织方面原故需排除西西里。

La nostra ditta è la più importante su questo mercato per la distribuzione e la vendita di macchinari per la lavorazione del legno.

In questi ultimi anni abbiamo introdotto, con successo, diversi nuovi tipi di attrezzature, riuscendo a organizzare una rete di vendita senz'altro apprezzabile e una vasta clientela.

我们是这个市场上分销和出售木材加工机械的最重要的公司。

近年来我们成功地市场引进了各种新型设备，成功地组织了一个可观的销售网及大量客户。

Sarebbe ora per noi interessante conoscere in modo esauriente anche la Vs. produzione in questo settore: a tale scopo Vi preghiamo di farci pervenire una documentazione precisa, accompagnata da tutti gli elementi necessari per valutare l'offerta.

Ci teniamo a sottolineare che alla ns. clientela siamo in grado d'offrire anche un ottimo servizio d'assistenza tecnica.

现在，我们很想详尽了解贵方在这方面的生产情况，为此请贵方寄来准确的资料，并提供评估报盘的所有必要材料。

还应强调指出，我们有能力向顾客提供最佳的技术服务。

La ns. ditta è specializzata per la vendita di prodotti tessili.

Attualmente stiamo preparando il ns. programma di vendita per

la prossima stagione autunnale e desidereremmo conoscere le novità che potete sottoporci.

Vi saremmo grati se voleste farci pervenire il Vs. catalogo con il listino prezzi.

我们公司专门从事纺织品的销售。

。目前我们正准备下一个秋季的销售计划，希望了解你方能给我们提供的新产品。

如贵方能使我们得到你方的产品目录及价目表，我们将不胜感激。

Non possiamo prendere in considerazione la Vs. offerta in quanto ci siamo già impegnati con un'altra ditta per tutto l'anno.

Rinnovando Vi i ns. ringraziamenti, sperando in una migliore occasione in futuro. Vi porgiamo i ns. migliori saluti.

我们不能考虑你方的报盘，因为已经与另一商社安排了全年工作。

再次表示我们的谢意，希望今后有更好的机会，顺致良好祝愿。

In risposta alla Vs. richiesta del 23/17 c. a. Vi comunichiamo che ci è possibile aderire al Vs. desiderio soltanto in parte.

Vi preghiamo di voler onorare la prossima scadenza pagando soltanto metà dell'importo, mentre per la restante metà Vi concediamo una proroga di 60 gg.

In attesa di una Vs. cortese risposta per accettazione, Vi porgiamo i ns. migliori saluti.

谨复贵方今年7月23日来函要求。现通知贵方我方仅能部分满足是贵方要求。

谨请贵方信守下一个付款期限，并在到期时支付一半货款，其余另一半我方同意延迟60天支付。

期待贵方的认可的答复，顺致良好祝愿

Abbiamo letto con interesse la Vs. offerta del 4/5. e Vi comunichiamo che siamo disposti ad accettare i prezzi da Voi indicati purchè la fornitura sia composta per il 50% di articoli di qualità media e per l'altro 50% di articoli di prima qualità. Per i costi d'imballaggio e di trasporto concordiamo con le Vs. proposte.

读了你方4月5日的报盘,我们很感兴趣,现通知你方我们愿意接受贵方所提的价格。条件是供货中有50%中级品,另外50%则为一级品。对包装和运输的成本问题,我们同意你方提案。

Come da Voi richiesto. il ns. catalogo-campionario unitamente al listino dei prezzi per l'esportazione.

Finora non abbiamo rapporti d'affari con nessuna ditta italiana; dato però che il mercato italiano sarebbe per noi molto interessante. ci auguriamo di poter stabilire con Voi un contatto duraturo.

按贵方要求,现将我们的样品目录连同出口报价单一并寄上。

至今我方尚未与任何意大利商社建立业务关系;但因我方对意大利市场很感兴趣,期望能与贵方建立长久的联系。

Se la fornitura sarà effettuata in modo soddisfacente e senza contrattempi. possiamo già fin d'ora assicurarVi altri ordini per il futuro.

若供货能令人满意且不发生意外,我们现在就可以向贵方保证今后会有其他订货。

Dobbiamo informarVi che. purtroppo. gli articoli da Voi richiesti non sono più compresi nella ns. linea di prodotti. che attualmente. per motivi di competitività. è limitata alle creazioni d'alta moda.

谨告知贵方,贵方所询产品已不再在我们的产品线内,我们因竞争缘故目前只制作高档时装。

Ci siamo permessi di trasmettere la Vs. richiesta alla ditta Rossini. con la quale siamo in stretti rapporti d'affari. che Vi invierà

al più presto un'offerta dettagliata.

我们已将贵方询盘转给罗西尼公司，我们与该公司有密切的业务关系，他们将尽快给贵方发出详细报盘。

Siamo lieti di comunicarVi che possiamo farVi avere i prodotti di cui chiedete informazioni alle seguenti condizioni: consegna entro 30 giorni, pagamento 1/3 all'ordine, 1/3 alla consegna e 1/3 entro 3 mesi data fattura.

很高兴地通知贵方，我们可以使你方得到所询问的产品，条件如下：交货在 30 天内；1/3 订货时，1/3 交货时，1/3 在发票开出后 3 个月内。

In riferimento alla Vs. richiesta del 12 corr. per la quale Vi ringraziamo, siamo lieti di poterVi sottoporre la seguente offerta relativa agli articoli compresi nel catalogo e ai prezzi del listino.

对于贵方本月 12 月的询盘，谨致谢意，我们很高兴能向贵方提供商品目录所列商品的报盘和价单。

Consegna: 60gg. dalla data dell'ordine.

Pagamento: per forniture fino a un importo di 2 milioni di Lire: alla consegna: per forniture d'importo superiore: 30% all'ordine, 30% alla consegna e il restante 40% con tratta a tre mesi data fattura.

交货：自订货起 60 天。

支付：对于 200 万里拉以下供货：交货付款；超过该总额的：订货时付 30%，交货时付 30%，其余 40% 按发票日期开 3 个月的汇票。

I ns. prezzi sono da intendersi franco ns. magazzino, comprendono le spese d'imbballaggio e sono validi salvo variazioni sensibili dei costi delle materie prime.

Trasporto e assicurazione sono a Vs. carico.

我方报价指仓库交货价，已含包装费用，除非原材料成本有

明显变化，本价格将一直有效。

运输和保险由你方负担。

Tutti i ns. prodotti vengono accompagnati con un certificato di garanzia, valevole soltanto se vengono rigorosamente rispettate le istruzioni per la messa in opera.

Vi assicuriamo che faremo del ns. meglio per soddisfare le Vs. esigenze circa la qualità.

In attesa del Vs. pregiato ordine, Vi porgiamo i ns. migliori saluti.

我方全部产品都配有质量保证书，只有严格遵照操作说明，保证才有效。

我们保证将竭尽全力满足你们对质量的要求。

期待贵方订货，谨致最良好的祝愿。

Vi preghiamo di inviarci al più presto il Vs. campionario di tessuti di lana; Vi saremmo grati se contemporaneamente ci faceste conoscere le Vs. condizioni di vendita e di consegna.

谨请贵方尽快将毛织物样品寄予我方，如能同时使我方了解贵方的销售和交货条件，我们将不胜感激。

In risposta alla preg. Vs. del 24 u. s. Vi comunichiamo che con pacco postale Vi abbiamo spedito il ns. campionario completo di tessuti di lana per le due prossime stagioni.

Le ns. condizioni sono le seguenti:

consegna: entro dieci giorni dall'ordine

spedizione: secondo i desideri del cliente

pagamento: per le prime ordinazioni, essendo nuovi i ns. rapporti d'affari, a trenta giorni data fattura; in seguito troveremo, di comune accordo, altre soluzioni.

Speriamo che la ricchezza del ns. campionario sia di Vs. gradimento e, in attesa di un Vs. ordine, Vi porgiamo i ns. migliori saluti.

谨复贵方上月 24 日函，特通知我们已向你方寄出一个邮包，  
内有下面两个季节的全部毛织物样品。

我们的条件如下：

交货：自订货起十日之内

发运：按照客户要求

支付：对于第一次订货，由于我们是新的业务关系，自开票  
起 30 天付款；以后按共同商定意见寻求其他方式。

希望我们的样品之丰能使贵方满意，期待你方的订货，并致  
以良好祝愿。

Il ns. ufficio contabilità ha rilevato che la ns. fattura n. 367 del  
2. 2 c. a. per l'importo di \$ 187. 000 non è stata ancora saldata.

Vi saremo grati se vorrete farci pervenire l'importo accreditando  
il ns. conto segnato in calce alla fattura stessa.

我们的财会部发现我方今年 2 月 2 日开出的总额为 187000  
美元的发票尚未收汇。

如果你方能在发票底单所示的我方账号上贷入该款项，我们  
将不胜感激。

Vi saremo grati se vorrete concederci una dilazione di 60 gg.  
dalla data scadenza, addebitandoci le spese e gli interessi passivi.

如你方能允许我们在到期后延付 60 天，由我方支付有关费用  
和利息，我们将不胜感激。

La ns. lettera del 15 s. m. con la quale abbiamo richiamato la  
Vs. attenzione sul ns. credito relativo alla fattura n. 689 del 12 gen-  
naio c. a. è rimasta senza risposta da parte Vostra.

Con la presente Vi invitiamo a voler provvedere al saldo entro il  
giorno 10 del prossimo mese.

我方上月 15 日发函提醒你方注意今年 1 月 12 日第 689 号发  
票的款项事宜，至今却未得到你方答复。

今发此函请你方在下月 10 日之前结汇。

Abbiamo ricevuto la Vs. lettera del 15 c. m. con cui ci ricordate il pagamento della fattura n. 467 del 28. 1. 1992.

La svista è da attribuire al fatto che durante il mese di gennaio il ns. ufficio contabilità è stato trasferito nei nuovi locali, cosa che ha comportato un certo disordine generale.

Nel comunicarVi che abbiamo già provveduto a rimmetterVi l'importo, Vi preghiamo di volerci scusare e di gradire i ns. migliori saluti.

我们收到贵方本月 15 日提示支付 1992 年 1 月 28 第 467 号发票款项的信函。

该疏忽是由于一月份时我们的财务部迁入新址，造成了一些混乱无序。

特通知我们已经发去该款，请贵方予以谅解并接受我们的良好祝愿。

Abbiamo ricevuto anche il catalogo da Voi inviatoci e siamo lieti di poterVi conferire l'ordine per le ceramiche elencate nel foglio a parte e contrassegnate con il rispettivo numero del catalogo.

PregandoVi di voler eseguire l'ordine conformemente a quanto è stabilito nella Vs. lettera del 4/5 e di voler inoltre controllare con la massima cura l'imballaggio della merce.

贵方寄来的商品目录已收悉，很高兴能向贵方订货，所订陶瓷品均列在另附的页上，并标有目录中的产品编号。

请按照 5 月 4 日你方信中所定方式执行订货，另外请极为精心地检查商品的包装。

La qualità dei prodotti che ci avete proposti non risponde del tutto alle ns. esigenze. Inoltre la quantità minima da Voi fissata per ogni fornitura è molto superiore al ns. fabbisogno. Potremo perciò prendere in considerazione l'eventualità di trasmetterVi l'ordine soltanto se siete disposti a concederci una fornitura adeguata al ns.

*giro d'affari.*

Vi preghiamo di farci conoscere le Vs. nuove proposte in merito.

贵方向我方推荐的产品质量不完全符合我方需求。另外，你方对每次供货所定的最低限量也大大超过我们的需要。因此只有你方愿意提供适合我们业务范围的供货，我们才能考虑下订单。

请让我们知晓你们这方面的新提案。

In data odierna abbiamo ricevuto la Vs. lettera del 24/6 e Vi ringraziamo.

Purtroppo siamo nell'assoluta impossibilità di poter soddisfare il Vs. desiderio di modificare la quantità minima per ogni fornitura. a deroga parziale delle condizioni contenute nella ns. offerta del 5/6.

今天我们收到你方 6 月 24 日函，特此致謝。

但是我们绝对不可能部分地改变我方 6 月 5 日报盘中的条件，满足你方改变供货的质量和最低限量的要求。

Vi saremmo grati se voleste fornirci informazioni esatte circa la correttezza commerciale, la situazione finanziaria e la solvibilità della ditta in oggetto: per noi sarebbe molto utile sapere se possiamo affidarle notevoli quantità di merce in conto vendita.

Vi assicuiamo che tutte le informazioni da Voi fornite saranno trattate con assoluta discrezione da parte nostra.

若你方能提供该公司的商业道德，财政状况及偿付能力等方面确切消息，我们将不胜感激。了解这些对我方十分有益，方可明确能否将大量商品托他们销售。

我们保证，你方提供的所有信息都会由我方给予绝对审慎周密的处置。

La ditta in oggetto commercia su scala piuttosto ridotta e secondo voci molto diffuse non procede bene. Per quanto ci riguarda non ha sempre rispettato gli impegni assunti con noi.

A nostro avviso è consigliabile non entrare in relazione d'affari.

Ci dispiace di non essere in grado di fornirVi informazioni migliori e, raccomandandovi di far uso riservato di queste notizie date senza alcuna ns. garanzia nè responsabilità. Vi porgiamo distinti saluti.

该公司的生意规模很小, 据普遍传闻进展不佳。至于对我们, 则不能始终履行对我方的职责。

依我之见最好不宜与他们建立业务关系。

很遗憾, 我们不能给你方提供更好的信息, 建议你们对这些既无担保又不承担责任的消息慎重处置。此致敬礼。

Vi inviamo, senza alcuna ns. garanzia nè responsabilità, le informazioni richiesteci sulla ditta indicata nella pregiata Vs. cui ci riferiamo.

In base ai rapporti avuti, riteniamo che si tratti di un'azienda finanziariamente solida che svolge un notevole giro d'affari.

Sempre a Vs. disposizione per tutte le Vs. eventuali occorrenze. Vi porgiamo i ns. migliori saluti.

我们既不担保又不承担责任, 现提供你方所询公司的信息。

依以前的关系, 我们认为该公司是一家财力雄厚的公司, 营业额很大。

我们愿意为你方的需要尽力, 谨致良好祝愿。

In risposta alla Vs. offerta del 2/3, dopo aver considerato la situazione della ns. piazza soprattutto per quanto riguarda gli articoli della concorrenza. Vi comunichiamo che siamo disposti a conferirVi un primo ordine di 200 cassette-regalo da 6 bottiglie ciascuna, secondo l'assortimento da Voi indicato nell'offerta.

PregandoVi di voler riservare una cura particolare all'imballaggio e di provvedere alla spedizione entro il termine più breve possibile. restiamo in attesa della Vs. conferma e dei termini